

# Notes sur le patois de Saxel (Haute-Savoie), en 1941

Autor(en): **Dupraz, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **14 (1938)**

Heft 55-56

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399157>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

## I

### DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE

#### A. — LE PRONOM. LE VERBE <sup>1</sup>

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boège, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec prédilection de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

## CHAPITRE V

### LE PRONOM

#### I. Pronom personnel.

##### § 20. Formes inaccentuées.

##### 1<sup>re</sup> personne.

Sujet :  $\text{zè}$  + consonne ( $\text{zè vèyè}$  je vois) ;  $\text{z}$  + voyelle ( $\text{z àlâdè}$ ).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

Au pluriel : *nò-nòz* est très rare. On emploie : *ô* + cons., *ôn* + voy.

Régime : *mè* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò-nòz*.  
2<sup>e</sup> personne.

Sujet : *tè* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò-vòz*. (Après *sè* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sè vò z i ?* ou *sò z i ?* avez-vous ?..., *sè vò krèyi ?*... ou *sò krèyi ?*... croyez-vous... ?)

3<sup>e</sup> personne.

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	<i>é</i> + cons. <i>al</i> ou <i>él</i> + voy.	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.	<i>i</i> + cons. <i>y</i> + voy.
Régime :				
accusatif :	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy. (plur. <i>luz</i> )	<i>la</i> + cons. <i>l</i> (plur. <i>léz</i> ou <i>lèz</i> )	<i>i</i> + cons. <i>iy</i> + voy.	
datif :	<i>li</i> ou <i>lè</i> (sg.), <i>læ</i> (pl.) + cons. : pour les deux genres ; <i>l</i> (sg.), <i>láz</i> (pl.) : pour les deux genres.			

Formes du sujet postposé :

- Sing. 1. 2. *kā sã zè ?* qu'en sais-je ? *kā sã tē ?* qu'en sais-tu ?  
3. *kā sã té ?* qu'en sait-il ? *kā sã tyè ?* qu'ensait-elle ?  
*va t è ?* ou *si va ?* — *i va*. Ça va-t-il ? — Ça va.
- Plur. 2. *kā savî-vè ?* qu'en savez-vous ?  
3. *kā sãvã-tè ?* qu'en savent-ils ou elles ?

### § 21. Formes accentuées.

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes :

(sujet et régime) sg. *mè, tè* ; pl. *nò, vò*.

3<sup>e</sup> personne :

	M.	F.
(sujet et régime) sg.	<i>lũ</i> lui ;	<i>lè</i> elle.
pl.	<i>læ</i> eux ;	<i>læ</i> elles.

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunèzè*, « bien aise », placé en vedette : *bunèzè mè*, etc. *dè l avã* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bien aise de l'avoir ;

aussi : *mã di tè, ... lũ, ... lè* « comme dis toi, ... lui, elle ».

Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin :  
*tèmvã kè dè tè !*

§ 22. *Réfléchi* (3<sup>e</sup> pers. .).

Inaccentué : *sè* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sè* ; *şdkō par sè* chacun pour soi.

On dit : *é labœre par lu* il laboure pour lui, *i labœrā par lé* ils labourent pour eux, et *kā ō labœre par sè*... quand on laboure pour soi..., *ō va s n alā* nous allons nous en aller ; *fœdra nò n alā* (ou, plus rarement : *fœdra nòz ā n alā*) il faudra.

A la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel on dit toujours *s(è)* : *vò s ètè fè mǎ* vous vous êtes fait mal ; *vo sè plèzi partyè*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mîmè*, *-a* :

*mè mîmè*, *-a* ; *t mîmè*, *-a* ; 3 : *s* ou *lu* ou *lè mîmè*, *-a* ;

*nò mîmè* ; *vo mîmè*, 3 : *lè mîmè*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *bâsi du bwè a tò sè* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tò nò*, *tó vò*.  
*tó lé*, *tòtè lé*.

« Donne-le moi » : *bal mè lè* ; avec « le » neutre : *balÿè*, *balmyè*.

« Donne-lui » : *bal lè* ; — — — *balÿè*, *ballè*.

« Dis-le lui » : *di lè*

« Je ne le lui ai pas donné » : *l è pâ balq*.

« Je te le donne » : *z t è l bal* ; avec le neutre : *z t i bal*.

« Prends-le (neutre) » : *prāÿè* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prā yè s t i vu prādra*.

« Donnes-en » : *bal z ā* ou *bal n ā*.

Un *-j-* de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :

*s i j y ā vyu* ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y ā dyè*, *i j y ā dyè*, *i j ā dyè*.

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) ā ātādu* ?

*s i j è* ? ou *s i j y è* ? ça y est-il ? — *i j è* ou *i j y è* ça y est.

## II. Possessif.

## A. — Possesseur au singulier.

## § 24. Adjectif.

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1 <sup>re</sup> pers.	Précons.	<i>mō-ma</i>	<i>ma-mé</i>
	Prévoc.	<i>mōn-mōn, mn, m</i>	<i>mauz-méz</i>
2 <sup>e</sup> pers.	Précons.	<i>tō -ta</i>	<i>tu-lé</i>
	Prévoc.	<i>tōn-tōn, tn, t</i>	<i>tuç-téç</i>
3 <sup>e</sup> pers.	Précons.	<i>sō-sa</i>	<i>su-sé</i>
	Prévoc.	<i>sōn-sōn, sn, s</i>	<i>suç-séç</i>
Au féminin	<i>mōn asīta, mn asīta, m asīta</i>		mon assiette
	<i>tōn — tn — t —</i>		ton —
	<i>sōn — sn — s —</i>		son —

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite :

*mn ami, tn ami, sn ami.*

Notre patois dit : *lè ppa, la ma, l ātlè, lu kuçè*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

## Pronom.

1<sup>re</sup> pers. masc. sg. : *lè mēnè* pl. : *lu mēnè*;  
fém. sg. : *la mēna* pl. : *lé mēnè.*

2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. — Comme ci-dessus, avec *t-* (2<sup>e</sup> pers.), et *s-* (3<sup>e</sup> pers.)

## B. — Possesseur au pluriel.

## § 25. Adjectif.

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> pers. (masc., fém.).

Précons. : *nutrō, nutra* *nutru, nutrè*  
*vutrō, vutra* *vutru, vutrè*

Prévoc. : *nutrè -n-* *nutru-ç-, nutrè-ç-*  
*vutrè -n-* *vutru-ç-, vutrè-ç-*

3<sup>e</sup> pers. (sg. et pl.) : *lè* (m. et fém.), précons.  
*lèç* (m. et fém.), prévoc.

On dit toujours avec *-n-* :

*nutrè-n-ūlè* notre huile, *vutrè-n-ātlè* votre oncle;  
*lèç ūlè* leur huile, *lèç ātlè* leur oncle.

*Pronom.*

	Sing.	Plur.
1 <sup>re</sup> pers.	<i>lè nîtrè, la n<sub>1</sub>—a</i>	<i>lu nîtrè, lé n<sub>1</sub>—è</i>
2 <sup>e</sup> pers.	<i>lè vîtrè, la v<sub>1</sub>—a</i>	<i>lu vîtrè, lé v<sub>1</sub>—è</i>
3 <sup>e</sup> pers.	<i>lè lè, la lè</i>	<i>lu lè, lé lè</i>

III. **Démonstratif.**§ 27. *Adjectif.**Singulier.*

- Masc. : *sé* + cons. : *sé martè* ce marteau ;  
*sl* ou *rl* + voy. : *rl-, sl uti* cet outil.  
 Fém. : *sla* ou *rla* + cons. : *sla, rla détrâ* cette hache ;  
*sl* ou *rl* + voy. : *sl étyèla* cette échelle.

Il y a aussi, au fém., une forme *st(a)*, moins usitée que *sl(a)*.

*Pluriel.*

- Masc. : *lè, slè, rlè* + cons. : *lè, slè* ou *rlè martè* ;  
 -*z*, -*z*, -*z* + voy. : *lèz, slèz* ou *rlèz uti*  
 Quand on emploie *lè*, le nom est souvent suivi de *ityè* (i)ci.  
 Fém. : *lè, slè, rlè* + cons. : *lè, slè, rlè détrè* ;  
 -*z*, -*z*, -*z* + voy. : *lè, slèz* ou *rlèz -étyèlè*.

On dit :

- stā* cette année (pas d'autre expression) ;  
*sti prètè* ce printemps, *sti sòlā* cet été, *st utywā* cet automne,  
*stivèr* cet hiver ;  
*sti matè, sta né* ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend  
 même, chez quelques-uns, -rare- : *sta matè*. Mais on dira : *sé matè*  
*ityè m étyè levâ dè bun çèra* ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ;  
*sta véprèndâ* cette après-midi ;  
*sti tã* le temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (*a sti tã...*) ;  
*sté tã* ces temps-ci (actuellement) ; *rlè tã ityè* en ce temps-là ;  
*st yâzè* cette fois ; *dè sti lā* de ce côté-ci.

La forme normale est : *sé, sla, slè*. Quand le même sujet emploie  
 la forme *st-* (*sta vèsta, sta fèna* cette femme), il y attache une nuance  
 dépréciative.

§ 28. *Emploi du démonstratif.*

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari mûblè*, en fr.  
 local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parîrê fêna !* une femme si grosse !

§ 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	<i>sé</i>	<i>séṭyè séṭyiṭyè</i>	<i>sélé</i>	<i>stie, stoë</i>
Fém.	<i>la, rla</i>	<i>läṭyè läṭyiṭyè</i>	<i>lalé</i>	<i>stae</i>
Masc. pl.	<i>lè</i>	<i>lèṭyè lèṭyiṭyè</i>	<i>lèlè</i>	<i>stâë</i>
Fém.	<i>lè</i>	<i>lèṭyè lèṭyiṭyè</i>	<i>lèlè</i>	
Neutre	<i>sè sã, sò so e sã</i>	<i>sãṭyè sãṭyiṭyè</i>	ceci,	
	ceci et cela	cela.		
	<i>sãlè</i> fr. loc. « ça là-bas ». <i>sòë</i> (rare).			

*s(è)* peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t sã bē [sè] kè lu vyò dzivã* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sè* atone et *sã*, accentué, et à sens plein.

*yè sã kè...* ou *yè pè sã kè...* C'est pour cela que... Dans une conversation : *à yè sã k al modã* Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

*tè faré sè kè tè püré* ou ...*sã kè tè püré* tu feras ce que tu pourras.

*sã k lè zàèr è lã* « ce que le jour est long », à longueur de journée : *é plèrè* = il pleure toute la journée

*y a s k ò pu abadã* « il y a ce qu'on peut soulever », on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *ã*. *é no z à prèzivè* il nous en parlait ; *s ã fãrè* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prã z ã* : prends-en.

2° *nã*, à l'initiale : *n ã n é pré* j'en ai assez ; *nã sa rã* je n'en sais rien. En position intérieure : *fò nã mètrè* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s é n ã vu ?* en veut-il ? (Ce *nã* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu n'en veux ? prends n'en).

3° *n*. *n y a prã* il y en a assez (*y ã n a* il y en a).

4° et 5° *yã*. *mè yã* mets-en. *zã* : *plãta zã* plantes-en..

« Y », à cela : *i* + cons. ; *y* + voy.

*t i pãse* tu y penses. *t y ãvoyè pã* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

## IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kè* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.  
 Accentué : *kwi*.

*sêtyè kè vu...* celui qui veut ;... *k(è) zè vèye...* que je vois.

*lâse pasâ kè pase* laisse passer qui passe.

*mè kè z àme*, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime..:

*sè kè te prèzivâ...* ce dont tu parlais...

*la fœrs k é sè sarvâ...* la fourche dont il se sert... ;

*sêtyè ke z é astâ sô sêvô...* celui dont j'ai acheté le cheval... ;

*z é rastâ ô sêrè dè sé kè z avyè astâ mō sêvô* fr. loc. « j'ai racheté un char de celui que j'avais acheté mon cheval ».

On dit aussi : *sêtyè a kwi*, ou *dè kwi z é astâ...*

*kwi k i fôse* ou *kwi kè fôse* qui que ce soit ; *kwi kè vèye* fr. loc. qui qui vienne, *kwi kè prènye* qui qui prenne.

Adverbe relatif.

(y)âw. *yâw* ou *âw al è (...èl è)* où il est

*kè* : *la sèzō kè...* l'année où...

## V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *awé kwi* ? avec qui ? *pè kwi* pour qui ?

*kè* ? quoi ? *pè kè* ? pourquoi ?

Employés avec la particule interrogative *tè* :

*kwi tè k y a dyè* ? qui est-ce qui l'a dit ?

*pèk* ou *pè tè k vò vò maryâ pâ* ? pourquoi ne vous mariez-vous pas ?

— *lèkâlè* ou *lèkènè* lequel ? *lukâlè* ou *lukènè* lesquels ?

*lakâlè* ou *lakènè* laquelle ? *lèkâlè* ou *lèkènè* lesquelles ?

Neutre : *sâkâlè* ou *sâkènè* quoi ? (exclusivement interrogatif).

Les formes en *-kâlè* et *-kènè* sont également usuelles.

Adjectif.

« Quel » se rend par *kè*.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Devant cons.	<i>kè</i>	<i>kêta</i>	<i>kè</i>	<i>kêta</i>
Devant voy.	<i>kêt</i> ou <i>kè</i>	<i>kêt</i>	<i>kêt</i> ou <i>kêtz</i>	

*kè zè* quel jour, *kêta smâna* quelle semaine, *kè òvri* ou *kêt òvri* quel

ouvrier ; toujours *kēt ājē* quel âge et, au fém., *kēt òvrīrē*. Au pluriel : *kē ovri*, *kēt* ou *kētžòvrīrē*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē*, *kēta* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

<i>yè pā ò kē òm</i> ou <i>kē t òm</i>	} ce n'est pas un homme si grand, si fort... qu'on pouvait penser ;
<i>y a pā ò kē òm a lū</i>	
— <i>ityē</i>	

*y a pā na kēta žērba (ityē)* cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;  
*y è pā ò kēt afār dē...* il n'est pas tellement difficile de...

## VI. Indéfini.

§ 32. *ò* (on) est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ò mòdē* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3<sup>e</sup> pers. du plur. : *i dyā kē...* on dit que...

*yò* personne. *si j y a yò ?* Est-ce qu'il n'y a personne ? *yò* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n é yò vyu* (ou *ž é yò vyu*, *žé n é yò vyu*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a yò pēya* « il n'a personne payé » ; *t ā* ou *t n ā yò pāreu* « tu n'as personne aperçu ».

### Emplois particuliers.

*y è yò* « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

*y a yò a* + inf. il est très difficile de, il est impossible de... : *y a yò a dēmèllā sla lāna* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

*y a yò a lū pē* + inf. « il n'y a personne à lui pour », personne n'est comparable à lui pour...

*rā* rien. Cf. *rā dē bō*, *rā d ātrē* rien de bon, rien d'autre.

### Expressions particulières.

*y a rā a sā pē* + inf... « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

*y è rā pē...* *ò kuté* ou *y è t ò kuté dē rā* c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *pā na vyāda* : *é n a pōkò mzya na vyāda wē* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

*kākō* quelqu'un ; quelques-uns ; *kākūnē* quelques-unes.

Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.

sè *kâkô vnîvè* ou *vnîvâ*, *pasâvè* ou *pasâvâ* si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na pâr dè...* « une paire de » (fr. loc.) : *y a na pâr dè zâ kè...* il y a quelques jours que... *i sâ na pâr* ils sont quelques-uns.

*na pâr dè tâ* quelque temps

*şâkô*, *şâkuna* chacun, chacune.

*kâkrâ* quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kâkè εūza*.

*lô*, *yô* l'un ; *yîna* l'une ;

*lu z ô* les uns ; *lé z ênè* ou *l(ê)z ênè* les unes.

*yâ n a yô* (ou *yîna*, *yêna*) *kè m a dyè...* l'un (ou l'une) m'a dit... quelqu'un...

*mâ yô kè drè* comme qui dirait

*l âtrè* l'autre (m.), *l âtra* (fém.) ;

*lu z âtrè* les autres (m.), *lé z âtrè* ou *l(ê)z âtrè* (f.)

*yô è l âtrè*, *l ô è l âtrè* l'un et l'autre, ou (*pronom réciproque*) l'un l'autre.

*âtrè* autre. *yo d âtrè* « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bè âtrè* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

*tò* tout, *tôta* toute ; *tó* tous, *tôte* toutes.

Constructions particulières : *z é tò perdu mô tâ* « j'ai tout perdu mon temps », *z é tò perdu mu puzè* « j'ai tous (prononcé : *tu*) perdu mes poussins » ; *ô n a tò tré lé tartiflè* « on a tout arraché les pommes de terre ».

*zè* (dè), point de, est tout à fait usuel. *n â n é zè* je n'en ai point ; (*n*) *y â n a zè* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y â n a dè zè dè sûrta* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dè kèta surta kè fôse* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dè zè dè sûrte*.

Avec un verbe au pluriel : *zè n sâ vnu* aucuns ne sont venus.

*pluzyêr* est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na pâr*, *kâkô*, *mé d yô* plus d'un, *du tré...* deux ou trois.

*sartè*, *-èna è-* certain, -s, certaine, -s.

*ô vá dé sartè òm*, *dé sartènè zâ*, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

*sākē*, *sākēta* ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *zà* et *né* : *sakē zà* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sakēta né* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

## CHAPITRE IX

### LE VERBE

#### A. GÉNÉRALITÉS

§ 46. *Les types d'infinitif.*

- I. A. *ṣātā* chanter ; *kōtinwā* continuer ;  
B. *travalī* travailler, *sēyi* faucher, *dwēyi* jouer ;
- II. *vādre* vendre ;
- III. *rsēvā* recevoir ;
- IV. *furni* finir (ou, moins fréquent, *furnētre*), *rāpli* remplir, *drēmi* dormir.

#### OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furni* (ci-dessus), *bēni* et *bēnēr* bénir ; *kwēdre* et *kulī* cueillir, ramasser ; *mētre* et *mētā* mettre ; *trakwādre* et *trakwēni* contrefaire ; *prēni* (†) et *prādre* prendre.

§ 47. *Participes et adjectif participial.*

*Participes :*

*Présent :*

- I. *ṣātā*, *travalā*, *sēyā* ; II. *vādā* ; III. *rsēvā* ; IV. *furnsā*.

*Passé :*

- I. *ṣātā*, *trāvālā*, m. sg. et pl. ; f. sg. : *ṣātāye*, *travala*,  
au fém. pl. : *ṣātē*, *trāvālē* ;
- II. *vādu*, m. sg. et pl. ;  
fém. sg. : *vādūwa*, pl. : *-ūwē* ;
- III. *reū*, m. sg. et pl. ;  
fém. sg. *reūwa*, pl. : *-ūwē* ;
- IV. *furni*, m. sg. et pl. ;  
fém. sg. : *furnā*, pl. : *furnē*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryā*, le plus usité, et *korya*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryā* et *akori*).

§ 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

*zè sé Garya, zè mè sé Garya* je suis guérie, je me suis guérie ;  
*i sã Garyè, i sè sã Garyè* elles sont guéries, elles se sont guéries ;  
*zè mè sé zè trovâye dòm* je ne me suis point trouvée d'homme ;  
*i sè sã zè trovè d'òm* elles ne se sont » s ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « être eu » accord :

*s l è z uwa mæpta ?* est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *uô, rã*. De même avec *mètya* à moitié, et les adverbes *trá* trop, *præ* assez, *gèlã* beaucoup ;

*ôn a mètya mèsnã* on a moitié moissonné ; *ôn a trá, præ, pã præ plâtã tartiflè* nous avons trop, assez, pas assez planté (de) pommes de terre, *t à gèlã metu d'edy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la soupe ; *i sã n è gère falu* il s'en est fallu de peu.

#### § 49. L'adjectif participial.

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

*agõta* tarie (d'une vache, d'une source) ; *ãflè, -a* « enfle », enflé ; *flapè, -a* flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo, a*) ; *kãflè, -a* « gonfle », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture, le cœur gros ; *prèyè (vx)* fécondée (d'une vache), *trãpè, -a* « trempe », *uzè, -a* « use », usé.

#### § 50. III. L'indicatif présent.

I. <i>zè sãt-è</i>	<i>travaļ-è</i>	II. <i>vãd-è</i>
<i>tè sãt-è</i>	»	<i>vã</i>
<i>é, lè, ô sãt-è</i>	»	<i>vã</i>
<i>ô sãt-è</i>	»	<i>vã</i>
<i>vo sãt-ã</i>	<i>travaļ-ì</i>	<i>vãd-ì</i>
<i>i sãt-ã</i>	<i>travaļ-ã</i>	<i>vãd-ã</i>
III. <i>rèsève</i>		IV. <i>furn-èš</i>
<i>rèsè</i>		— è
<i>r(è)sè</i>		— è
<i>r(è)sè</i>		— è
<i>rèsèvi</i>		<i>furn-sì</i>
<i>rèsèvã</i>		<i>furn-èsã</i>

*Expression du pronom-sujet.* — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 suite, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

#### § 51. IV. Le subjonctif.

*Subjonctif présent :*

<i>kè zè sāt̄yḗ travalḗ</i> ou <i>-ḗlḗ</i>	<i>vādè</i>	<i>rsèvè</i>	<i>furnḗsè</i>
<i>kè tè sāt̄yḗ travalḗ</i>	—	—	—
<i>k é sātḗ</i> — <i>ḗ</i>	—	—	—
<i>k ò sātḗ</i> — <i>ḗ</i>	—	—	—
<i>kè vo sāt̄yḗ</i> — <i>ḗ</i>	<i>vādyḗ</i> ou <i>-i</i>	<i>rsèvyḗ</i> ou <i>-i</i>	<i>furnḗsi</i>
<i>k i sāt̄yā</i> — <i>ā</i>	<i>vādā</i>	<i>rsèvā</i>	<i>furnḗsā.</i>

*Subjonctif imparfait :*

<i>kè zè sāt̄as traval̄as vād̄ise</i>	<i>reḗse</i>	<i>furnḗse</i>
<i>kè tè sāt̄asā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>		
<i>k é sāt̄as</i> — <i>asè</i> — <i>isè</i> — <i>usè</i> — <i>isè</i>		
<i>k ò</i> — — — — —		
<i>k vo sāt̄asā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i>		
<i>k i sāt̄asā</i> — <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā.</i>		

Entendu une fois : *pè k é mod̄is* pour qu'il parte (inf. *mōdd̄*) ;  
*pè k lè kuyḗ* pour qu'elle cuise (inf. *kūrè*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux. Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

*k i sè kḗjā* (inf. *kḗj̄*), *pwé apré ò vḗrā* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

*salā k i sè kḗz̄sā*, *pwé apré òn arè vyū* il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

*kè kè tè faeḗ*, *i n sā jamé kōtā* quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

*kè kè tè fisā*, *y ètyā* — quoi que tu fisses, ils étaient...

*fā la salāda*, *k ò gutā* fais la salade, que nous dînions.

*fādrè fār la s.*, *k ò gutas* il faudrait faire la s., que nous...

*yari* (ou *yus*) *falū fārè la s.* *k ò n us gutā* il aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions dîné.

#### § 51 bis. Emplois du subjonctif.

Les formes complètes du subj. présent, avec *kè* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fò sāt̄ā*, *i vò fò traval̄i*, est aussi usuelle que ces formes.

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyā lè tã, la vuga n sè pasas pã sã k ò jis dé z épuy.*

*dé yãzè kè* « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dé yãzè kè vò vò volisã...* si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

*kè... pi*, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kè t ã lér-zisã pi bè yò!* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fis pi bo tã dmã!* si seulement il faisait beau demain.

*syèlè kè*, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ètè kè lé smãlè mè disputasã pã tò lè zè* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lè krã k i fôsi ò ku dé frã k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kò* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

*luz ãtre yãzè ò n alas kò bè a la vèlã si luz ãtre* « les autrefois on allât encore bien à la veillée chez les autres »;

*ò jis kò dé z épuy* on faisait volontiers des épounges (tarte épaisse);  
*tè mè mènãsã kò promèndã* « tu me menais encore promener »;

*ò vis kò pasã dé zã mé k y òra* « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

## V. Le futur et le conditionnel.

### § 52. Futur.

{ <i>sãt-rã, -ré, -rã;</i>	<i>-ri, -rã</i>
{ <i>traval-rã, -ré, -rã;</i>	<i>-ri, -rã.</i>

*rèsèvr ã, etc.*

*furnè-rã, etc.*

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnétrã...*

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

*ze wè vni eqrda* je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde » ;  
*i vu plovã* « il veut pleuvoir » ;

*é vu muri* « il veut mourir » (cf. *ò n è tò pè muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour) ;

*i vu vni k ò n ara pã mé rã pè s abli* « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

*Remarques.*

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

*amā*,  $\aleph$  *āmē*,  $\aleph$  *amrā* aimer, j'aime, j'aimerai...

*aportā*,  $\aleph$  *apārtē*,  $\aleph$  *aportrā* apporter...

Noter : *vri*,  $\aleph$  *vīrē*,  $\aleph$  *vrērrā* tourner...

II. Chute de consonnes. *l(ē)* tombe à toutes les personnes dans *barā* je donnerai, de *balī* (cf. à l'impératif 2<sup>e</sup> pers. : *bal mē* ou *ba mē* ou *bam...* ; *lā mē*, *lā lē* laisse-moi, laisse-le pour *lāsē mē*, *lāsē lē* (inf. *lāsī*), *n ó pā pūr* pour *n ōsē pā pūr* n'aie pas peur).

§ 53. *Conditionnel (présent).*

I. *šātr-ī*, *-ēyā*, *-ē*, *-ēyā*, *-ēyā* ;

*travalr-ī*, *-ēyā*, *-ē*, *-yā*, *-yā*

II. *vādr-ī*, *-yā*, *-yē*, *-yā*, *-yā*

III. *rēsēvr-ī*, *-ēyā*, *-ē*, *-ēyā*, *-ēyā*

IV. *furnēri*, *-yā*, *-ē*, *-yā*, *-yā*

parfois : *ētrī*, etc.

*Remarques* : celles du futur.

§ 54. *L'imparfait de l'indicatif.*

I. *šāt-īvē* *-āvā* *-āvē* *-āvā* *-āvā*

*traval-īvē* *-ivā* *-īvē* *-ivā* *-īvā*

II. *vād-īvē* *-ivā* *-īvē* *-ivā* *-īvā*

III. *rsev-īvē* *-ivā* *-īvē* *-ivā* *-īvā*

IV. *furnsīvē* *-ivā* *-īvē* *-ivā* *-īvā*.

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

*-ā*            *-ā*            *-ē*            *-ā*            *-ā*

$\aleph$  *avyā*... j'avais,  $\aleph$  *ētyā*... j'étais, *povyā*... pouvais, *volā*... voulais, *savyā*... savais, *vēyā*... voyais, *valā*... valais, *faēā*... faisais (présente quelques formes du 1<sup>er</sup> type), *krēyā* (inf. *krēri*; se conjugue également selon le 1<sup>er</sup> type : *krēyīvē*...).

VII. *Le parfait.*

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

Les formes :

I. <i>ṣāt-é, -arā, -a</i>	<i>-arā, -arā</i>
<i>traval-é, -arā, -a</i>	<i>-arā, -arā</i>
II. <i>vād-i, -irā, -e (vāde ou vāde)</i>	<i>-irā -irā</i>
III. <i>reu, -urā, -e</i>	<i>-urā -urā</i>
IV. <i>furn-ēsī, -irā, -ēsē</i>	<i>-irā -irā.</i>

### VIII. L'impératif.

§ 58.

<i>ṣāta</i> chante !	<i>ṣātē</i> chantons !	<i>ṣātā</i> chantez !
<i>travalē</i>	<i>travalē</i>	<i>travalī</i>
<i>vā</i>	<i>vādē</i>	<i>vādī</i>
<i>rēsē</i>	<i>rēsēvē</i>	<i>rsevī</i>
<i>furnā</i>	<i>furnsē</i>	<i>furnsi.</i>

Le verbe *gēti* ou *égēti*, regarder, fait à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. *gēti* ou *gēta*; *gētēvi* ou *gētāvī* regarde voir.

### IX. Les temps composés et surcomposés.

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

*s é tōbā*, je suis tombé ; *t é surtyā* tu es sortie ; *al t ētrā* il est entré ;  
*vo z i pasā*, *koryā* vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *pasā*) ;

*ētrē* s'emploie avec *avā* avoir : *al a itā malādē* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

*vo l i bē zu kuny* « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d'« aspect » dans l'action qu'à Vaux.

*kā l é z u vyu* « quand je l'ai eu vu... »

*ō yāzē k(ē) l(ē) sē fē mētūwa* une fois qu'elle se fut mise...

*st ā z u itā lé?* as-tu eu été là ?

*si z ā zuywē modé dawé lé frāre?* « sont-elles eues parties d'avec leur frère » ?

*s tā zu zu furni dē péyi s kē tē dēvyā?* « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

*z é zu vyu* équivaut à : j'ai vu autrefois ;

*zē sé zuwa alāyē ā mēlbé* « je suis eue allée [en pèlerinage] à Miribel ».

## X. Verbe pronominal.

## § 60. Indic. prés.

<i>zè mè pĕnè</i> je me peigne		<i>zè m astè</i> je m'assois
<i>tè tè pĕnè</i> —		<i>tè t astè</i>
<i>é sè pĕnè</i> —		<i>é s astè</i>
<i>vò s(è) pñâ</i> —		<i>vo s astâ</i>
<i>i sè pĕnâ</i> —		<i>i s astâ</i>

## Impératif :

<i>pĕnatè</i> —	<i>astatè</i>
<i>pñèno</i> —	<i>astènò</i>
<i>pñâvò</i> —	<i>astâvò</i>

## Passé composé :

*mè sé pĕnâ* (m.), *-āyè* (f.) *astâ* (m.), *-āyè* (f.) ; *plènu*, *ɥɥwa*  
*vò s ètè pĕnâ* (m.), *-é* (f.) *ast-â* (m.), *-é* (f.) — *u*, *-ɥwè*.

L'accord du participe passé est la règle :

*lè s yè mèɥwà*, *i s i sâ mèɥwè* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

*lè s y pâ fĕta dĭrè* « elle ne se l'est pas faite dire » ;

*m s é kopāyè na roba* « je me suis coupée une robe » ;

*tè t é pâ rapalāyè* « tu ne t'es pas rappelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

*s aprādrè* (*a* + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nè pâ s aprādr a kkō* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awâ* avouer ;

*sè krĕrè* se croire, surtout à la 2<sup>e</sup> pers. sg., et négativement : *fò pâ tè (vo) krĕrè*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sè pāsâ* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *ātrè sè* à part soi) ; — *sè var-gouï*, être timide ;

*s édi* prêter la main à autrui ; — *sè mākâ* faire une faute ;

*sè bĕzi* « se bouger » (dans le même sens : *sè démarši* faire des démarches) ; — *sè remwâ* déménager ;

*sè gūtâ* dîner (faire le repas de midi), dans *sè byè gūtâ* faire un bon dîner.

## XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. *\*-ie* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awî* entendre, *avartî* avertir, *drêmi* dormir, *étarnî* éternuer, *krêvi* couvrir, *sêfri* souffrir, *ôfri* offrir, *uvri* ouvrir, *surtî* sortir, *dêftî*, *âftî* défilé, enfile (des aiguilles à coudre), *sarvî* servir ; mais aussi *êpurdi* épouvanter.

## XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

### 1<sup>re</sup> série : *ă-â*

*amâ* aimer, *aplanâ* aplanir, *arbâ* sortir les bêtes pour la première fois ; *avalâ* avaler, *âbarkâ* embarquer, *âparâ* protéger, *bazardâ* bazarder, *kôsarvâ* conserver, *étramâ* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavâ* laver, *marși* marcher, *palâ* enlever le fumier, *razâ* raser, *salâ* saler, *șarfâ* chauffer.

### 2<sup>e</sup> série : *ă-ê*

*abarși* héberger, *arși* herser, *âzarbâ* engerber, *parși* percer, *varsâ* verser, *șardi* charger, *șarși* chercher, *zarnâ* germer, ou criailler.

### 3<sup>e</sup> série : *ê-ĕ*

*abêrâ* abreuver, *krêvâ* crever, *lêvâ* lever, *pêzâ* peser. (Les verbes *mêndâ* mener, *sêndâ* semer conservent *e* bref ; *mêne...* Les verbes en *-êyi* conservent *e* long : *rozêyi* rougir, *é rozêye* il rougit ; *regotêyi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

### 4<sup>e</sup> série : *ô-û*

*âtonâ* entamer, *krozâ* creuser, *doblâ* doubler, *molâ* aiguiser, *arozâ*

arroser, *provã*, et ses composés, prouver, *trouvã* trouver, *pozã* poser, *trosã* couper le bois à brûler (on dit aussi : *zê*, *tê*, *é trôs*) *robã* voler, dérober, *volã* voler (des oiseaux).

5<sup>e</sup> série : ð-ǎ

*abordã* aborder, *akordã* accorder, *adornã* ébrancher, dégrossir, *amortã* éteindre, *avortã* avorter, *kovã* couvrir, *détorbã* déranger, *dvorã* dévorer, *ékorzi* écorcher, *égorzi* égorger, *forsi* forcer, *laborã* labourer, *portã* porter, *rakorkã* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornã* retourner.

6<sup>e</sup> série : ú-ǎ

*sakúre* secouer, *ékúre* battre (le blé), *muri* mourir.

7<sup>e</sup> série : ů-ǎ

*akuzã* accuser, *éskuzã* excuser, *s amuzã* s'amuser, *rfuzã* refuser, *kurã* curer.

8<sup>e</sup> série : (é)-ô

*fmã* fumer, *pl(é)mã* plumer.

9<sup>e</sup> série : ǎ-ǎ

*éflærã* effleurer, *fasærã* « labourer à la pelle », bêcher, *plærã* pleurer.

10<sup>e</sup> série : ð-ǎ

*orlã* ourler.

11<sup>e</sup> série : (ě)-ǎ

*mzi* manger (*zê mžzê*), *agli* percher (un objet) (*z agělê*), ctr. : *dégli* abattre un objet haut perché, *sési* sucer.

12<sup>e</sup> série : (voyelle tombée) -ǎ

*arvã* arriver (*z arıve*), *ãsri* enchérir (*y ãşıre* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*vıre*, *tıre*, *sıre*), *flã* filer (*fıle*).

13<sup>e</sup> série : (voyelle tombée) -ǎ

*ãdrã* endurer (*z ãdıre*), *mzrã* mesurer *m(é)zıre*.

Remarques. [Voir Notes additionnelles, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

*abãdnã* abandonner : *z abãdnê* j'abandonne ; *ştd* essayer : *i ştd* elles essaient.

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :

*ékrêre* écrire :  $\text{z}$  *ékrîze* j'écris.

§ 62 bis. Alternances consonantiques.

A) *tûdre*, et composés avec *â-* et *dé-*, tordre :  $\text{z}$  *tûrze* ; ctr. *détûdre*.

*étêdre* étendre la litière :  $\text{z}$  *étêrze* ;

*lêre* lire :  $\text{z}$  *lêrze* ;

*pêdre* perdre :  $\text{z}$  *pêrze*.

B) Part. passés :

*busi* taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *bueq* ;

*bâsi* baisser *bâea* ; *brêsi* bercer *brêea* ;

*pwèzi* puiser, et tous les verbes terminés en *-zi* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-z-* par *-j-* : donc *pwèja* puisé ; *ewèzi*, choisir, *ewéja*.

### XIII. Les périphrases verbales.

§ 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alâ modâ* « il va aller partir ».

*aller* + gérondif se trouve dans la question :

*tè k tè vâ fasâ ?* qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alâ murâ* signifie : dépérir, être près de mourir.

*venir* + gérondif :

*i vè plovâ* le temps se met sérieusement à la pluie.

[*faire à*] + infinitif est reconnaissable dans :

*se fâr a kunêtre*, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akunêtre*, se faire mal juger.

[*faire en*] + gérondif :

*fâr â sawèyâ* ménager, économiser.

[*être après à*] + inf. être en train de (p. ex. *étr après a trêre*, ... *a fënd*... être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *étr après ô malâde*, *après lé bêtye* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[*être de*] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

*y é pâ de fâre* c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire ;

*y é pâ de dîre* — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y é pâ de pâsa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

*être de mâ a* + inf. est très usuel. *du bwè de mâ a rasî* du bois

qui ne se laisse pas scier facilement. *ō gamē dē mā a marši* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yē dē mā a travali* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

*savā a dīre*, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

#### § 66. Place des pronoms.

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

*é y i sã, dã, pu, vu pã fãre* il ne le sait, doit, peut, veut pas faire ; *s alã kãsi* « s'aller coucher » ; *s alã sãxi* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alã édi* « s'aller aider », *l alã kri*, plur. *luz alã kri* « l'aller, les aller chercher », *luz alã tó kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

### XIV. Appendice à la flexion verbale.

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

<i>tē bramã</i> (présent du subj.)	<i>ã bramã</i>	tu cries en criant !
<i>tē sēblã</i> (id.)	<i>ã sēblã</i>	tu siffles en sifflant !
<i>tē korã</i> (id.)	<i>ã korã</i>	tu coures en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

*gēta gēta pã!* regarde, regarde pas ! *buse nè buse pã* frappe, ne frappe pas ! *plãra nè plãra pã!* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

*Tu en veux, tu en auras* se dit avec inversion du sujet :

*nã vùtē, n arētē* en veux-tu, en auras-tu.

*y étã tēlamã trēfyã è trēfrētē* c'était tellement tressé et tresseras-tu  
*y è lavã è laverētē* c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

## B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

## I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

## § 68. AVOIR.

Inf. : *avâ* P. prés. : *èyâ, avyâ* P. pé : *(z-è)zu, zawa*.

Indicatif :

Pr. : *z-é t-â al-a* ou *èla l-a* ; *voz-i, y-â*.

Imp. : *z-avyé t-avyâ al-avâ voz-ayâ, y-avyâ*.

Pft. : *z-u t-urâ al-u voz-urâ, y-urâ*.

Fut. : *z-arâ t-aré al* ou *èl arâ voz ari, y-arâ*.

Subj. : Présent : *kè z-òsè, t-océè* ou *òsè, al osè òsi òsâ*.

Imp. : *k z-use, t-usâ, al-use usâ usâ*.

Impér. :

*òsè* ou *ó* (dans *n ó pã pür* n'aie pas peur), *òsè, òsi*.

## § 69. ÊTRE.

Inf. : *ètêè*. P. prés. : *ètyâ* P. pé : *itâ*.

Indicatif :

Pr. : *zè sé ; t-é ; al-è* ou *élè* (ou *alè*), fém. *l-è*, neutre : *y-è* :

pl. : *voz ètè ; i sâ*.

Imp. : *z-ètyé ; t-ètyâ ; altè* ou *élètè* (*pyèr ètè, altè* : P. était, il était).

pl. : *voz ètyâ ; y-ètyâ*.

Pft. : *zè fu tè furâ ; é fè vò furâ i furâ*.

Fut. : *sarè ; saré ; sarâ sari sarâ*.

Cond : *sari ; saryâ ; sarè saryâ saryâ*.

Subj. : Prés. : *sòsè* ou *fòsè ; sósé* ou *fôéé ; sòsè* ou *fòèè ; sosi* ou

*fòsi ; sòsâ* ou *fòsâ*.

Imp. : *susè* ou *fusè ; susâ* ou *fusâ ; süsè* ou *füsè susâ* ou

*fusâ ; susâ* ou *fusâ*.

Impér. : *sòsè ; sòsè ; sòsi*.

## § 70. FAIRE.

Inf. *fâfêè* P. prés. : *fasâ* ou *faeâ* P. pé : *fé, fêta*.

Indicatif :

Pr. : *fé, fâ, fâ fasi fâ*.

Imp. *faeé, faeâ, fasâ fâeâ faeâ*

Pft. : *fí, firâ, fè firâ firâ*.

Fut. : *farâ... Cond. : fari...*

Subjonctif :

Pr. : *fasi* ou *faei* ou *á*, *faeé* ou *fasi*, *faei* ou *fasi faeé* ou *syi*, *faeã*.

Impt. : *fise*, *fisã*, *fise* *fisã*, *fisã*.

Impér. : *fã*, *fasẽ*, *fasi*

§ 71. SAVOIR.

Inf. : *savã* P. prés. : *saeã* ou *savyã* P. pé : *eu*.

Indic. :

Pr. : *sa*, *sã*, *sã* *savi*, *sãva*.

Imp. : *savyá*, *savyã*, *savã savyã*, *savyã*.

Pft. : *eu*, *eurã*, *eè*, *eurã*, *eurã*

Fut. : *sarã*... cond. : *sari*...

Subj. :

Pr. : *saei*, *saeé*, *saei saei*, *saeã*.

Imp. : *eusi*, *eusã*, *eusi eusã*, *eusã*.

§ 72. FALLOIR.

Inf. : *falã* P. pé : *falu*.

Indic. :

Pr. : *i fã*. Imp. : *i falã* Pft. : *i falè*.

Fut. : *i fãdra* ou *i fãdra* Cond. : *i fãdrè*.

Subj. : Prt. : *k-i falè* Imp. : *k-i falusi* ou *falis*.

§ 73. VOULOIR.

Inf. : *volã* P. pt. : *volã* P. pé : *volu*.

Indic. :

Pr. : *vwe*, *vu*, *vu* *voli*, *vulã*

Imp. : *volyá*, *volyã*, *volã* *volã*, *volã*.

Pft. : *voli volirã volè* *volirã*, *volirã*.

Fut. : *vãdrã*... Cond. : *vãdrì*...

Subj. :

Prt. : *volè*, *volé*, *volè* *voli*, *volã*.

Ipft. : *volisi*, *volisã*, *volisi* *volisã*, *volisã*.

§ 74. POUVOIR.

Inf. : *povã*. P. prés. : *põeã* ou *povyã*. P. pé : *pu*.

Indic. :

Pr. : *pwe*, *pu*, *pu* *põvi*, *põvã*.

Imp. : *povyá*, *povyã*, *povã* *povyã*, *povyã*.



Impft.	: <i>valyé, valâ, valá</i>	<i>valâ, valâ.</i>
Pft.	: <i>valirâ valè.</i>	<i>valirâ valîrâ</i>
Fut.	: <i>vadrâ... Cond. : vadri...</i>	
Subj.	:	
Prt.	: <i>valè, valé, valè</i>	<i>valé, valâ.</i>
Ipft.	: <i>valis, valisâ, valis</i>	<i>valisâ, valisâ.</i>

§ 80. *vi voir, vèyâ* *vyu, f. : vyawa.*

Indic. :

Prt. : *vèyè, vè, vè* *vèyi, vèyâ.*

(Cf. *n-i vèyè rā* je n'y vois rien; *vèyivè sâ ?* voyez-vous cela ?)

Impft. : *vèyâ, vèyâ, vèyè* *vèyâ, vèyâ.*

Pft. : *vi ou vè, viâ, vè* *viâ, virâ.*

Fut. : *vèrâ... Cond. : vèri.*

Subj. :

Pr. : *vèyè, vèyè ou vèyè, vèyè* *vèyi, vèyâ.*

Impft. : *vîs, visâ, vis* *visâ, visâ.*

Imp. : *vâ! vèyè, vèyè vi* « voyons voir », *vèyi.*

(A la 2<sup>e</sup> sg. et 2<sup>e</sup> pl., on emploie plus couramment le v. *gèti* regarder.)

### III. Les verbes en -rè.

§ 81. *dîrè* dire. P. pt. : *dzâ* P. pé. : *dyè, f. dyèta.*

fr. loc. p. pé. f. *dise* je me suis dise (vx).

Indic. :

Prt. : *dyò, di, di* *dzi ou dète dyâ.*

Impft. : *dzivè, dzivâ, dzivè* *dzivâ dzivâ.*

Pft. : *dzi, dzirâ, dzè* *dzirâ dzirâ.*

Fut. : *drâ...*

Cond. : *dri, drèyâ, drè* *drèyâ, drèyâ.*

Subj. :

Prt. : *djé ou djè ou dèzè, djé, djè* *dzi djâ*

Impft. : *dzis, dzisâ dzis* *dzisâ dzisâ*

Imp. : *di dzè dzi ou dète.*

§ 82. *rédiwèrè* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.

P. passé : *rédiwi, f. -wisâ.*

Ind. prés. : *zè rédwèzè*. Fut. : *rédiwèrà*.  
 Imp. : *rédiwi, rédwizè, rédwizì*.

§ 83. *ékrèrè* écrire. P. prés. : *ékrizā*. P. pé. : *ékri, -īsa*.

Indic. :

Prt. : *z ékrizè, t-ékri, él ékri*      *voz ékrizi y ékrizā*.

Impft. : *ékrizīve, -ivā, -īve*      *-ivā*      *-ivā*.

Pft. : *ékrizì, -irā, -è*      *-irā*      *-īrā*.

Fut. : *ékrèrà*. Cond. : *ékrèrì*.

Subj. :

Prt. : *ékrizè* aux 3 p. sg.      *ékrizì, -izā*.

Ipft. : *ékrizis, -isā, ékrizis*      *-isā, -īsā*.

Imp. : *ékri*      *ékrizè*      *ékrizì*.

§ 84. *rìrè* rire.

P. pt. : *rèyā*. P. pé : *ri*.

Indic. :

Prt. : *riyè*      *ri*      *rèyì*      *rìyā*.

Ipft. : *rèyīve*      *-ivā*      *-īve*      *-ivā*      *-īvā*.

Pft. : *r(è)y-ì*      *-irā*      *-è*      *-irā*      *-īrā*.

Fut. : *rirā*... Cond. : *rirì*.

Subj. :

Prés. : *riyè, r(è)yé, riyè*      *rèyì*      *rìyā*.

Impft. : *r(è)yis, rēyisā, rēyis*      *rēyisā*      *rēyisā*.

Imp. : *ri na mīta ris un peu*.      *nè r(è)yi pā*      *ne riyez pas*.

§ 85. *kùrè* cuire. P. pt. : *kuyā*. P. pé : *kwé, kwéta*.

Indic. :

Prt. : *kūyè, ku, ku*      *kuyì, kuyā*.

Ipft. : *kuyīve*... (comme ci-dessus).

Fut. : *kurā*... Cond. : *kurì*.

Subj. :

Prés. : *kūyè, kuyé*... (comme ci-dessus).

Ipft. : *kuyīs*... (comme ci-dessus).

*trèrè* traire et arracher. P. pt. : *trèzā*. P. pé : *tré, trèsa*.

Indic. :

Prt. : *trèzè, tré, tré*      *trèzi* « traisez », *trèzā* « traisent ».

Ipft. : *trèz-īve* « traisais »...

Pft. : *trèz-ì, -irā, -è*      *-irā, -īrā*.

Fut. : *tréřá...*      Cond. *tréři...*  
 Subj. :  
 Prés. : *tréře* ou *tréřé*, *tréřé*, *tréře*    *tréři*, *tréřā* ou *-jā*.  
 Ipft. : *tréř-is*, *-isā...*  
*pléře* plaire, comme *tréře*.

§ 86. *kréře* croire.      P. pt. : *kréřā*.      P. pé : *kru*, *krurwa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *kréře*, *krá*, *krá*      *kréři*, *kréřā*.  
 Ipft. : *kréř-é* -*á* -*á*      -*á*    -*ā*.  
           *kréřivē...*  
 Pft. : *kru*, *krurá*, *kré*      *krurá* *krurā*.  
 Fut. : *kréřá...*      Cond. : *kréři...*  
 Subj. :  
 Prés. : *kréře*, *kréřé*, *kréře*    *kréři*, *kréřā*.  
 Ipft. : *krus*, *krusá*, *krus*    *krusá*, *krusā*.  
           *kréřis...*

§ 87. *lěře* lire, et trier.      P. pt. : *lěřā*.      P. pé : *lěřu*.  
 Indic. :  
 Prés. : *lěře*, *lěr*, *lěr*      *lěři*, *lěřā*.  
 Ipft. : *lěř-ivē...*  
 Pft. : *lěř-i*, *-irā*, *-é*      -*irā* -*irā*.  
 Fut. : *lěřá...*      Cond. : *lěři*.  
 Imp. : *lěr*, *lěřē*, *lěři*.

§ 88. *ékūře* battre le blé.      P. pt. : *ékoyā*.      P. pé : *éko*, *-šsa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *z-ékāye*, *éká*, *éká*, *ékoyi*, *ékāyā*.  
 Ipft. : *ékoyivē...*  
 Pft. : *ékoyi*.  
 Fut. : *ékurá...*      Cond. : *ékuri*.  
 Même conjugaison : *sakūře* secouer.

§ 89. *bāře*.      P. pt. : *bevā*.      P. pé : *byu*, *byurwa*.  
 Indic. :  
 Prés. : *bēve*, *bé*, *bé*, *bēvi*, *bēvā*.  
 Ipft. : *bēvivē*.  
 Pft. : *byu*, *byurá*, *byu*, *byurá*, *byurā*



Indic. :  
 Prés. : *prèn, prā, prā*      *prèni, prèyā*.  
 Ipft. : *prèn-ivē...*  
 Pft. : *pri* ou *-ē, prirā, prè,*      *prirā, prirā*.  
 Fut. : *prādrā...*      Cond. : *prādrī...*  
 Subj. :  
 Prés. : *prèye* ou *prèyē, prèyé, prèye*      *prèyi, prèyā*.  
 Impft. : *pris, prisā, pris, prisā, prisā*.  
 Imp. : *prā, prèyē, prèyi*.

§ 94. *mètre* ou *m(è)tā* mettre.      P. pt. : *mētā*.      P. pé : *mè*  
 ou *mētū (-ṃwa)*.

Indic. :  
 Prés. : *mète, mè, mè*      *mēti (ou mātā), mētā*.  
 Ipft. : *mētīve...*  
 Pft. : *mi mirā mè.*      *mirā, mirā*  
 Fut. : *métrā...*      Cond. : *mētri...*  
 Subj. :  
 Prés. : *mēte (ou mētyē), mētyé, mēte*      *mēti, mētya*.  
 Ipft. : *mēt-is, -isā, mētis*      *mēt-isā, -īsā*.  
 Imp. : *mè, mētē,*      *mēti ou mātā*  
 Même conjugaison, avec les deux p. pés., des composés :  
*promètre, ad-, par-, re-, sòmètre*.

§ 95. *kuñètre* connaître.      P. pt. : *kuṃsā*.      P. pé : *kuṃṃ, -ṃwā*.

Indic. :  
 Prés. : *kuṃēs, kuṃè, kuṃē*      *kuṃsi, kuṃēsā*.  
 Ipft. : *kuṃsīve...*  
 Pft. : *kuṃ-u, -urā, -ē*      *-urā, -urā*.  
 Fut. : *kuṃé-trā...*      Cond. : *-étrī...*  
 Subj. :  
 Prés. : *kuṃ-ēsē, èsē, -ēsē*      *-(è)si, -ēsā*.  
 Ipft. : — *-use, -usā, -us*      *-usā, -usā*.  
 Imp. : *kuṃè, kuṃsē, kuṃsi*.  
 Même conjugaison : *krètre* croître.

§ 96. *èègrè* suivre.      P. pt. : *èègā*.      P. pé : *èèṃ, -ṃwā*.

Indic. :  
 Prés. : *èègi, èè, èè*      *èègi, èègā*.

Ipft. : *eëgîve...*  
 Pft. : *eëgi, -irâ, -ê -irâ, -îrâ.*  
 Fut. : *eëgrâ...* Cond. : *eëgrî...*  
 Subj. :  
 Prés. : *eëge* ou *eë-gyé, -gyé, -gê -gyî, -gyâ.*  
 Ipft. : *eëgîse.*  
 Imp. : *eë, eëgê, eëgi.*

§ 96 bis. *vivre.* P. pt. : *vivâ.* P. pé : *vivu.*  
 Indic. :  
 Prés. : *vîve, vi, vi vivi, vîvâ.*  
 Ipft. : *vîvîve...*  
 Pft. : *vîvi, vivirâ, vivê, vivirâ, vivîrâ.*  
 Fut. : *vivrâ...* Cond. : *vivrî...*  
 Subj. :  
 Prés. : *vive* ou *viv-yé, -yé, -ê vivyi, vîvyâ.*  
 Ipft. : *vivis...*  
 Imp. : *vî, vivê, vivî.*

#### IV. Les verbes en -i.

§ 97. *tèni tenir* *tèñâ t(è)nu, -ıwâ.*  
 Indic. :  
 Prés. : *têne, tē, tē tni, tēñâ*  
 Ipft. : *tnîve...*  
 Pft. : *tèni, tnirâ, tènê tnirâ, tnirâ.*  
 Fut. : *têdrâ...* Cond. : *têdrî...*  
 Subj. :  
 Prés. : *têne* ou *t-yé, -yé, -ê -i, -â.*  
 Ipft. : *tn-ise, -isâ, -ise -isâ, -îsâ.*  
 Imp. : *tē tnê tni.*  
 Même conjugaison : *veni venir.*

§ 98. *muri mourir.* P. pt. : *murâ.* P. pé : *mor, mârta.*  
 Indic. :  
 Prés. : *mære mære mære muri, mârâ.*  
 Ipft. : *murîve...*  
 Pft. : *murê murîrâ.*  
 Fut. : *mærerâ...* Cond. : *mærerî...*  
 Subj. :

Prés. : *mæri*, *mæryé*, *mæri*      *mæryé mærà*.  
 Ipft. : *mar-ïs*    *-isâ*    *-isè*    *isâ*    *isâ*.

§ 100. *uvri* ouvrir                      P. pé : *uvri*, *uvré*, *-éta*.  
*krèvi* couvrir                      P. pé : *krèvi*, *krèv-é*, *-éta*.  
*ofri* offrir                              P. pé : *ofri*, *ofré*.  
*sèfri* souffrir                        P. pé : *sèfri*.

Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

## II

## TEXTES

## ABEILLES.

1. *ô tniève lé-ç-avèlè dyā-ô-tulâr<sup>1</sup>*, *dyā-dé-rüş-dě-pçl* ; *yôra yā-dé-rušā-mérikèné*.

2. *kā ô-n-a dé-ç-avèlè*, *fô s-vèli k-lé-râte lé-mzyā pā l-ivèr*.

3. *lu-vyò ç-ā-1ôçâ-ç-u-dyè k-lé-ç-avèlè šatā lé-tā-du-tédéç<sup>2</sup>*, *la-né d-la mēsa d-la-miné*.

4. *kā-i-mæ-r-kôkô dyā-la-mèçç<sup>3</sup>*, *s-ô-nè-mā-pā d-abor ô-krèpe é-ç-avèlè*, *i-mærà têtè*.

5. *pè-àrétâ n-ésè*, *ô-lè-pāsâve-dvā awé-ô-mryâ pè-lé-rèvri*, *u-bè ô-busive su dé-kasrôlè*. *Lé-ç-avèlè šetâ + jusk-a-trè-yâçè pè-r-ā*.

6. *y-ā-n-avâyô k-avâ ô-grèni<sup>5</sup>* *k-étâ bu<sup>6</sup> dsu* ; *é-y-i lāsive dé-ruš mēzené*, *pwé lu-ç-ésè ç-alāvā s-pozâ ityè*, *sâ jô k-é-n-aštâve jâmé çè-d-avèlè*.

1. En fr. loc. « abeiller » *âbèlè* tend à disparaître.

2. Ou *tédyô*.

3. Le terme ancien *utâ* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *dévâ*, *déri*, *vé* (*dévâ... l-utâ* : devant, derrière, aux abords de la maison).

4. *štâ*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boège) : <sup>1</sup> sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; <sup>2</sup> essaimer (*šlô* paraît être le terme ancien pour *esè*), <sup>3</sup> donner la voie à une scie.

5. Le *grèni* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.

6. *bu*, f. *buvva* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

7. *t-ā n-ēsē, é-stē, tē-lē-ē<sup>1</sup>, tē-pu-lē-rprādrē y-āw-ē sē-pūzē*; *mé s-t-é-pā-aprē, pwé k-é-vēye si-mē, z-é-lē-drē d-lē gardā.*

8. « *lè prēmi prēvōlè<sup>2</sup> zōnē k-ō-vē u-prēlā<sup>3</sup>, s-ō-pu-l-atrāpā, ō-trōvra n-ēsē-d-avēlē dγā l-ā* ».

9. *lé-z-avēlē kē-šitā lē-zār-d-la fētaād, cé sē-mēzenā ā-kurē.*

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.

2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde (« se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.

3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.

4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.

5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaient jusqu'à trois fois par an.

6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.

7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.

8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.

9. Les abeilles qui essaient le jour de la Fête-Dieu « se maisonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *ēgrē*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *prēvōlè* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *prēvōlā*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *prēvōlè*); et (vx) : *ō prēvè*, s. m., un grain, très peu de chose : *i māk kò du prēvè de sau a tō frikā* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prē-*, en particulier : *prēvōlā (vā)*, v. tr. — saupoudrer les panetons, de *prēvōlō*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rkōpa*, laquelle est plus fine que le *sō*).

3. Le mot ancien de Saxel *sālifār*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

LE LORIOT : *pyó* ou *pyòu* <sup>1</sup>.

*y-é n-izé zónè k-a lè-z-âlè nèrè, pwé lè-bè na mīta* <sup>2</sup> *lā. é-ein awé dyā-lu-frēmēli pè-tròvā-lu-z-ūwa, kâ lè-rēnā za-za-burēnā parmi. é sè tē yó pè-lu-bwé āwé é mēzè lé frīzè. dvā* <sup>3</sup> *la-fē du-mā-d-u tó-lu-pyòu sā dvā* <sup>4</sup> *dè partyè.*

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

## CHÈVRES.

*fó pā nœri lé tyèvre kè s-akrēpāsā pā pè psi, y é dé évèk* <sup>5</sup>.

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

## VACHE « émoulée ».

*lu-z-âtrè-yāzè ò mētīve ò torşò dè pāl só la kāvā é vè kâ y-èt, yā pifé* <sup>6</sup>

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».

A Saxel, le pic s'appelle *kwé* ou *pēkabwé*.

2. Très employé. Cf. *na ptita mīta* un petit peu, *dé puyè mīte* des miettes, des petites bribes, *a şā mīte* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mitō* ou *mētō*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnā* émietter (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnā du pā dyā du lāfè pè lé şa* émietter du pain dans du lait pour le chat, *dé mīte* se dit également de choses qui ne s'émiettent pas : *alā dé mit u bwé* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prēzi dé mīte* se parler un peu.

3. *lā*, f. *lāzè* long, longue ; *lāzè* longueur ; *étr ā tā lā dè* + inf. trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alāzi* (aussi *ralāzi*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travali*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-élāzi*.

4. *dvā* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvā* ? Est-il déjà sorti ?

5. *ε(è)vèk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni mox ni bovè* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux* : *zāryv*.]

6. *pifé*, *fēta* seulement-fait, e. *k-i fós ò gamē u bē ò vé, ò l'é bālè na gōta*

pè lè rëlèvâ lé yé d la kãwã, e pè k-i fis pâ dé vaş émulé [na vaş émulãye].  
 ò dzivè kè lé vaş k-avyã la kawa yôta z-ëtã pè brãve kè l-z-ãtre.

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue aux veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

#### OUVERTURE DE L'ÉCURIE APRÈS L'HIVER.

fó pâ ştã na dmãze u bē ò dvãdrè, lu muşõ dværã lé bêtýe.

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les mouchers dévorent les bêtes.

#### CUISINE.

Un mets savoyard : tartiflè ã barbò (ou u barbò)<sup>1</sup>.

(Fó lé lasi ãtir, awé u bē sã lé plēsè).

Pè-k-lé tartiflè u barbò sósã bunè, i fó lé fãr kūrè dyã ò brãzè<sup>2</sup> de gwĩzè, gèrè mètrè d-édýe (n-ubla pâ du pâ de sau!), pwé fãr du bõ fwa, k-i gãvyã<sup>3</sup> pâ. kã y-a ò momã k-i kñyã, vĩrè tō brãzè. ò yãzè kwéte, i rēste zè d-édýe u ku du brãzè, s-t-ã eu la mzrã<sup>4</sup> m<sup>5</sup> -i-fó. Lãse-lé tōpari su lé fwa adè dawè mnutè; dékvélla<sup>6</sup> lé pè lé fãr éewãyi. Tè pu mimamã lé lasi splã nã mita, i sarã kè mèlè.

y-a rã kè mè rēnovèlã atã kè dé tartiflè ã barbò awé de la toma blãş.

(Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

d-édýe sãkrãye pè kmãsi : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : barbò.

2. On dit aussi *marmita*. Mais brãzè est encore le terme le plus usuel, brãznã d-édý şõda marmitee d'eau chaude.

3. Verbe gãvã, intr., (du feu) brûler sans flamme; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu; gãvè, s. m., odeur de renfermé (i ewã lé = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. mzrè. Cf. m(é)zrã, pl. è, mesure.

5. Pour mã, abrégé déjà de \*kmã.

6. Cf. kvéllè, s. m., couvercle.

7. splã commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, si tu as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

#### LE GATEAU DES ROIS : *ô ryâmê*.

*pâ fâr ô ryâmê, ô preyîve de l-édye, de la fârna, pwé ô-n-ɥwa ; létye k-avÿâ de kê i mètivâ ôkò du sòkr è du bær.*

*i s-â tðzæ z-u fé de ryâmê pâ lé mâzô.*

*lu-z-ôm alâvâ dywâyi lu ryâmê u kâfé lu-z-âtr-yâzè ; ô trîve pâ lu rê mâ ora.*

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres* fois ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

#### PENDANT LA MESSE.

*sè gardâ*, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-è k-sè gârdè wè ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

*lu-z-âtrè-yâzè, lätÿè kè-s-gardâve sè dépasîve de fâr kur ô matasâ, l-alâve krèyâ sè vžène, pwé i faeâ de bunè dizæ<sup>r</sup> awé lé matasâ pwé ô tpe de môda.*

1. Ce petit repas régulier s'appelle *fâr lé dizæ<sup>r</sup>* ; ensuite vient le *gutâ* (également verbe) ; puis *fâr lé katræ<sup>r</sup>* ou *bèr lé kâfé*, et enfin *spâ* (lè *spâ*). Le 1<sup>er</sup> repas du matin est *lâ spâ* ; on dit *a la spa... dvâ la spa... après la spa : dédyèndâ* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mèzâ la spa* ». Cf. *a dyô* à jeûn, *dyônâ* jeûner.

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « mate-faim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

## MARIAGE ET MÉNAGE.

*a-na-fèlè kè-sè-mòlè ā faeā la-buya ò di : tè prādré ò-n-òm k-amra bère.*

*kā-ò-n-òm bē na fēna sē pròmēnā awé lé mā kurèjè<sup>1</sup> su l ku, ò-di k-y-ā tòtè maryā lé fèlè.*

*lu vyò dzivā k-lé-k-sē mārýā u-mè-d-u n-āmwèlā<sup>2</sup> rā ; pwé asbè kè lè-k-s-ādètā pè-s-mārýā mārā ādètā.*

*kā i-plu lè-zǎr k-na-fèlè s-mārýè, lè sara buna a lǎfè<sup>3</sup>.*

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

*kā na-fèlè sē-maryāve, pwé k-l-arvāve dýā-la-mázò dè-sn-òm, su-lè-trau<sup>4</sup> d-la-pǎrta, dvā-k-l-ētrās, la-balamār lè-prēzātāve la-tlau-du-grèni awé-na-poş su-n-asīta. s-y-étā na-fèlè k-üs-d-l-uzǎzè, l-ābrāsive sa-bālāmār, pwé lè-lè-rbālīve sn-asīta. Y-a za bē-du-tā k-i-s-fā pǎ-mé.*

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kwurè* croix, *kürèzi* croiser, *la kurèjā* le carrefour.

2. *āmwèlā* économiser, littéralement « mettre *ā-n-ò mwé* en un tas ». *après ò bun-āmwèlā | i vè ò bō débityé* (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kè vè ā rik mòd ā rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bātū* babeurre (*ò-n-ā fasè dé tòmè* on en faisait des « tomes ») ; *buna lǎfèlīre* bonne vache laitière, *lu vyò vivivā sutò su lè lǎfèlǎzè* les anciens vivaient surtout de laitage. *lètýǎ*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trā*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trālè*, s. m., solive, et *tralázò*, s. f., charpente (*la* = *z-e plaēa* la charpente est placée).

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

## DIALOGUE.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bō-ḡə, lwi, tē suēt ō bun-ā... pwé tē tāšré vi dē fār u jōr pē tō kāt̄yē, pē pā tōḡā mxi lē pā é-ḡ-ātre.*

— *ō ! y-ā-n-a ādē ši lu-ḡ-ātre, i va bē dēsē.*

— *Wè, mé tē puryā bē tē trovā tō pēr ō yāḡē sā pā ni épuy<sup>1</sup>.*

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

## ENCORE LES VIEUX CÉLIBATAIRES.

*fār sa sázō u sā mā lē trēyolē<sup>2</sup>.*

*kā ō lāsē dé grāni dé trēyolē dyā ō sā pādi<sup>3</sup> na sázō, l-ā d-aprē i vālā rā pē wāḡi<sup>4</sup>.*

*kā ō-n-ōm ḡ-è vyō garsō, ō lē di : t-ā fé ta sázō u sā mā lē trēyolē.*

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ō-n-avā pā prā pā d-ō yāḡē a l-ātre, ō fasā n-épuy. y avā dé vyō kē mētīvā dsu dé bētrāvē rāpé.* Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des betteraves râpées.

2. Cf. *trēyolīr*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pendi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wāḡi*, s. f., champ ensemencé ; *wāḡēḡō*, s. f. pl., semailles.

## LES SURPRISES DU MARIAGE.

*Y-avâ ô yâze ô garsô, y-êtâ ô târible. é dzîvê tōzq̄ a sa mâr : wê mè maryâ, mè i m fô dawê jēnê. — « prâ-z-â adè yîna, pwê tè vèré apré, kè-lè-lè répâdîvê. » Y-è s-k-é fè.*

*Na-pâr-dè-tâ â-n-apré, é vèyè mālq̄dê. altâ dremi dyâ sô lè, mè lé mûsè lè tormâtâvâ tēlāmā k-é-pōvâ pò s-lé-défâdre.*

— « é pur mûsè, k-é-s-prè dè dire, fâdrè vò maryâ pè vo-z-arêtâ<sup>1</sup> ! »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, qu'elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps *en après*, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait pas *se les* défendre.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit *de* dire, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

## EAU BÉNITE.

*y-â n-a prâ k-alâvâ kri d-l-édyebénitâ, dè lât,è k-avâ-itâ-jêtâ é-pât-kûte ; i prèyivâ na-ptita-fyîla, k-i râplèsivâ dyâ-l-édyebéniti a-l-édllîze ; pwê i l-ewâvâ pè-lu-sâ, pè k-lé-rékôltè vnîsâ bêlê.*

Il y en a assez (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite *aux* Pentecôtes ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

## MALADIES.

## Saint Antoine guérisseur.

*lu vyò dzîvâ kè kâ ô-n-avâ ô gamê malâdê, i falâ lèvâ<sup>2</sup> â l-ônçr dè sêt âtwénê<sup>3</sup> dè fâr na mârna du pâ du gamê.*

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [tyāko], d'Hotonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de tyāk les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».

2. lèvâ (ê ou â), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.

3. Forme du prénom courant : twēnê ou twānê.

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

#### Maladie de jeune fille.

*sa fêlê -z-a tōzè mǎ u vātrè ; l-a-lèvǎ d-alǎ é vèl<sup>1</sup> a bordèyè<sup>2</sup>.*

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

#### JEUX.

Billes : *dwǎyi é-z-òye* « jouer aux oignes ».

*y ā-n-a yò kè tîrè sò mǎpi dyǎ lè krò pè ā kori ò-n-ātrè ; s-é-lè-kòrè, a-l-a-fé sé-z-òye.*

*sé kè-n-vè-pǎ a bè dè fǎr sé-z-òye z-è kòdanǎ a tni sò mǎpi ātrè lè sèkò è lè trèzjèmè dǎ ; lu-z-ātrè lè vǐzǎ, mé lè mǎpi dǎ restǎ ātrè lu dǎ sǎ tóbǎ ; s-é-tòbe, la partya z-è pardǎwa pè sé k-n-a-pǎ-fé sé-z-òye.*

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses oignes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses oignes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses oignes.

#### LE « SARVAN ».

*Jǎmè nò n-a-ryu lè sarvǎ. kwi y-è, mǎ al fé, tè-k-alè, d-āw-é vè, va yè sǎvǎ ! tò s-k-ò vǎ (i vadrè mé dire : tò s-k-ò vǎyǎ, kǎr, yora, krǎyè k-y-a pǎ mé zè dè sarvǎ), to s-k-ò vǎyǎ, y-étǎ s-k-al-avǎ-fé. E trèfivè la kǎwa é sèvò, u bè la kriyèrè ; mé y-étǎ tèlamǎ āmètlǎ, tèlamǎ trèfyǎ è trèfrète k-y-avǎ nò a i dèfǎrè. I falǎ atǎdrè k-é i dèfǎs lu mǐmè. Prè d-yǎzè k-ò-n awusivè kǎ al-tǎ dyǎ na mǎzò ; i busiv u béc ; la né ò-n-*

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la fêta dè vèlè*, jour de la « vogue » *vǐga* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boège.

*ar-dyè k tòt lé bêt<sup>ye</sup> z-ètyā a l-abāda ; ò prèntve na tlèrè<sup>1</sup> ; kā ò-n-arvāv u bē, lé bêt<sup>ye</sup> z-ètyā a lé lār<sup>zè</sup><sup>2</sup>, bē trākilē, apré a rāzi. ò-n-étā a pāna rēvnu dedyā k-i rkēmāsīve mé a busi. Mé le matè ò vāyā prē k-lē sarvā<sup>3</sup> z-étā partyè, rā k-a égéli lu ševó.*

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on voyait, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défit lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

#### HISTOIRE DE BELLEVAUDE<sup>4</sup>.

*Dyā le tā, lé balvōdē univā prē u maršya ā bwèz ; adā i fasā dé gru maršya, y étā pā mā òra.*

*sā fā k ò yāzē y avā na balvōda k étā pē bwèz ò dmār. Pwé, slē*

1. *étléri* éclairer ; *tlèrè* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lār<sup>zè</sup>*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*bē*, m.). Familier : *a vutru lār<sup>zè</sup> !* à table ! Cf. à Blonay : *lārdzō* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du sarvant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvā* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bālāvō*, Bellevaux, c<sup>ne</sup> du c<sup>on</sup> de Thonon, *ā b.* : à B. *lé dē b.*, les habitants de B., *ò dē B.*, un homme de B., *na bālāvōda* une femme de B., *lé bālāvōdē* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

*fmal ityè y amā prè bāre, lè s'èlā kmādāye na dmi de vè rōze dyā ò kâfé, pwé l'avā mētū rvēni ò pti pā k l'avā kopā pè gòlé dyā sò vèrè. Pwé tlé kè lè s'apareā kè lè pā z-avā tò byu lè tlār. — « ā mō bāgre, kè l dèze t a sō pā, t ā byu ta dmi, è bē zè wè bāre la mēna ètā ! » Pwé su sātye lè sè rkmāda na dmi.*

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaude qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

#### HISTOIRE DE PATOISANT.

*Y ā n avā ò yāze yō k-èlā alā pè lō kōkè tā. kā è rēvayè, è šākrèyivè <sup>1</sup>, è dzīve k-al-avā ublā lè pātwe. Mé tlé kè tò pèr ò yāze, èl-a mētū lè pi su*

couvent : *prènyè tò, mō dyé, lu zom n ā vūlā pā mé.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *šākrè*, imprécation qui n'a rien de terrible, qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *šakra de gamīna ! e sla šakra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *ò šākrè de patwé*. Cf. Constantin-Désormaux, sous *šancro* (pour la région de Thones).

[*šākrò* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *tyōkā* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, com de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaisonnée du mot « *šancro* » (chancre), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancre* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

*lè zæ d-ō râté ; l-āta<sup>1</sup> s-abāda è lè pèta su lè nā. E dzè : è būgrè dè râté !  
Adā i l-avā bè fé rētrōvā lè patwé.* Jean Mouchet<sup>2</sup>.

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

## FORMULETTES ET CHANSONNETTES.

*ā bé sé alphabet.*

*ā bé sé dé  
lā vāş a fé lè vé  
u ku du plāté ;  
lè vé z-è mōddā,  
lā vāş ā plærā,  
lè vé z-è rvēnu,  
la vaş a riu<sup>3</sup>.*

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [*āta*, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, com de Thonon ; Mégevette, com de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, com d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boège —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de M<sup>lle</sup> Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

LA COCCINELLE : *pěrněte* ou *părñěte*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

*pěrněte, pěrněte,  
va dīr u bō dyé  
k-i fās (bis)  
bó tã dēmā !*

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

## EN FAISANT LES SIFFLETS : ritournelle d'autrefois.

*sāva, sāva, pèlērē,  
y-a mé d-édye kē dē vē !  
trè pā,  
trè lèvā*

*su lè ku du bōzévā<sup>1</sup>.*

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains, | trois levains | , sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève, commune du canton de Boège).

*Şāfō* (Chanson).

*Tlè zã yīna kō di é gamè kè plārã :*

*plāra, plāra  
şāta, rī  
tir la kurda du sōlī,  
t aré ō gru mārī.*

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon [Ain]*, dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

*ălélwuyă*<sup>1</sup>.

Dans une chansonnette plaisante :

*ălélwuyă ! ălélwuyă !*

*p.ăk z-êt arvă*

*déri la-pêrt a-l-ăkură.*

Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (*ăprô*).

*pôpô, simô ; lă kăł, bôrdăł ;*

*du fê kôtô...*

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

### III

#### LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

<i>na tēta mă ô kăr</i> <sup>2</sup>	une tête comme un « quart »
— <i>ô ku d pūr...</i>	— un cul de pauvre
— <i>ô măgă</i>	— un vieux cheval
<i>dé jwè mă dé pōș</i> <sup>3</sup>	des yeux comme des louches
— <i>găt</i>	— des billes d'agate
<i>ô nă mă ô săbô</i>	un nez comme un sabot
<i>na lăga d vipēr</i>	une langue de vipère

1. *făr dé z* = parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmădă la parméed pè păsă su lu, mé al-a-fé ô mwé d* = Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kăr* est une mesure pour les grains (10 à 12 litres). *na tēta dé lé* (loup), *dé sēnē* (chêne), *dé bwé* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plēra pă, pūră ! t-aré dé jwè mă dé pōș dmă* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

— <i>farê</i> <sup>1</sup>	— de mèche de croisuel
<i>dé bré mǎ dé kvè</i> <sup>2</sup>	des bras comme des couvertures
	de char
<i>dé pwē mǎ dé mǎlè</i>	des poings comme des tapes à
	fumier
<i>dé dá de mǎrsǎz...</i>	des doigts de sage-femme
<i>ō vǎtrē mǎ ō bosò</i> <sup>3</sup> ...	un ventre comme un tonneau
— <i>na vǎš</i>	— une vache
— <i>ō nǎtēre</i>	— un notaire
<i>ō lǎdéri</i> <sup>4</sup> <i>mǎ na pǎrta d grǎz</i>	un derrière comme une porte de
	grange
— <i>na kǎvǎla</i>	— une jument
<i>dé šǎb mǎ dé šǎdrēwè</i> <sup>5</sup> .	des jambes comme des chène-
	vottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

<i>roz</i> <sup>6</sup> (m. et f.) <i>mǎ ō kōfoŕō</i>	rouge comme une bannière
<i>nǎ (nǎr) mǎ du pèlǎlè</i> <sup>7</sup> ?	noir (-e) comme des crottes de
	chèvre

1. La lampe elle-même : *krézǎta*, m. La « cresolette » *krézoltǎ* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église ; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après M<sup>me</sup> Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lu kvè*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *ō šérè a kvè*) : *dé bré mǎ dé k.* sont des bras très gros.

3. *bōse*, f., gros tonneau de forme ovale ; *bōstǎ*, f., petite « bosse » ; *bōsò*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bōrò*, m.

4. *lǎ*, côté ; *déri*, adv., derrière.

5. *šǎba* est le mot normal pour : jambe ; *pyǎta*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxel la *dǎy*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'ALF où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *šǎdryé*. — A. D.]

6. De qqn qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y è (ctr., y è pǎ) du roz de šèné !* c'est du rouge de chène. — *rozēmǎ, -ǎda* rougeaud, e ; p. ex. *al e na mita r., sǎ sǎtyè al arè prè buna fasō* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'*ǎ* de *nǎ* est un *è* très ouvert, comme dans les verbes en *-ǎyi*, correspondant à *-oyer. nērǎsi, -ɥwa* noirâtre ; *nērǎse* noireude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'ALF) se dit *fǎre nè* (rougir : *rozǎyi* ; salir *kofayi*, de *kǒf* sale).

— — <i>ō rāmōnčër</i>	— — un ramonneur
— — <i>ō šarbuni...</i>	— — un charbon-
	nier
— — <i>ō mčër</i>	— — un Maure
— — <i>du šarbuļē</i>	— — du charbon in-
	complètement brûlé
<i>blā (blāš) mā la dā du šē</i> <sup>1</sup>	— — la dent du
	chien
— — <i>la nā</i>	— — la neige
— — <i>na pāta</i>	— — un chiffon
<i>vèr (-da) mā du pāirā</i>	vert comme du poireau
<i>žōnē (-a) mā du sōfrā</i>	jaune comme du safran
<i>gru (-sa) mā na per(a)a fuži</i>	gros comme une pierre à fusil
— <i>mā ō prē</i>	— une poire
<i>ryā(-da) mā na bōla</i>	rond comme une boule
— <i>na bāsīla</i> <sup>2</sup>	— un panier à noi-
	settes
<i>pla(-ta) mā na punēžē</i>	plat comme une punaise
<i>lā(lāz) mā na pērše</i>	long comme une perche
— <i>ō žčër sā pā</i>	— un jour sans pain
<i>drā (-ta) mā na pēka</i>	droit comme une pique
<i>žā (-da) mā l u palāstre</i> <sup>3</sup>	raide comme de la tôle.
— <i>mā la justīs d bērna</i>	— la justice de Berne <sup>1</sup>
<i>du (-ra) mā l ārma du dyāblē</i>	dur comme l'âme du diable
— <i>du lé</i>	— du loup
— <i>du bwē</i>	— du bois
<i>tādrē, -a mā dla rōžā</i>	tendre comme de la rosée

*pētōla*, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pētolē* a un sens collectif; *pētolā*, intr., crotter, *āpētolā*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma pētola*, *mō pētolē*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m.) ou *blāšyčē* (f.) : blancheur; *blāšār*, -da pâle; *blāšnasu*, -*šwa* se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le Glossaire dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t ā fē ityē du pā brāvē bó, al* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. *b.*, f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le Glossaire romand : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansèya*, II, 229 b. — A. D.].

3. *p.*, terme vieux.

— du bœuf	— du beurre
épâ (-esa) mā dla spa d mafō	épais comme de la soupe de maçon
— dla pēlā	— une poêlée
— dla rāṣe	— de la teigne
tlār (-a) mā dl ūlē	clair comme de l'huile (du ciel)
fōr (-ta) mā ō bu	fort comme un bœuf
— ō lé	— un loup
sā (sēs) mā du grēlē	sec comme un grillon
— du brēzi <sup>1</sup>	— du braisil
— ō tlu	— un clou
— ō brikè <sup>2</sup>	— un « briquet »
mu (mola) mā na eika	mou comme une « chique »
vif (-a) mā na sāswi	vif comme une sangsue
prō (-ta) mā la pēdrā <sup>3</sup>	prompt comme la poudre
eor (-da) mā ō tpē	sourd comme un pot
prūprē(-a) mā ō su	propre comme un sou
kōf (-a) mā ō pwēr	sale comme un cochon
— ō pēne	— un peigne
— na ṣnēlē	— une chenille
mēgrē (m. f.) mā ō tlu	maigre comme un clou
— na sklēt	— un squelette
gra (homme) mā ō pwēr	gras comme un porc
salā (-āye) mā dla mwērā	salé comme de la saumure
— mā dla lēpa <sup>4</sup>	— de la « lèpe »
mā (-la) mā du ṣāmārē <sup>5</sup>	acide comme du « chamaret »
su (-la) mā la tēra	saoûl comme la terre
— ō pwēr	— un cochon
gōlu (-ūwa) mā na ṣāwa	goulu comme une corneille

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu; et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *tāta borātla | , t kas la ṣāba | , t ā mēty in ā kēdra | , kē va p rē k la fēdra.* (Tante bourantle, je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4. *l*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, con de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

<i>gròsi (-īr) mā dla pāl d fāva</i>	grossier comme de la paille de fève
<i>kāflē (-a) mā ò krāpyó<sup>1</sup></i>	« gonfle » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
<i>lédē (-a) mā ò pyu</i>	laid comme un pou
— <i>ò ku</i>	— un cul
<i>grasa (femme) mā na tōpa</i>	grasse comme une taupe
<i>vyò (vīlē) mā ādā</i>	vieux comme Adam
— <i>ò zò</i>	— un juchoir
<i>pūr (-a) mā lé rātē</i>	pauvre comme les souris
<i>pwèrécé (-za) mā na rāta</i>	peureux comme une souris
<i>kuryécé (-za) mā ò ša būrñē</i>	curieux comme un chat borgne
<i>librē (-a) mā luz izē</i>	libre comme les oiseaux
<i>frā (-š) mā l'ór</i>	franc comme l'or
<i>malē (-na) mā la gāla</i>	méchant comme la gale
— <i>la fēdra</i>	— la foudre
<i>grāécé (-za) mā n'ēpnē</i>	gracieux comme des épines
— <i>ma na pāerta d prēzō</i>	— une porte de prison
<i>fu (-la) mā na lōta</i>	fou comme une hotte
<i>pfu k pāpēre<sup>2</sup></i>	plus fou que « papère »
<i>bētē mā su pi</i>	bête comme ses pieds
<i>fyér (-a) mā ò krāpyó</i>	fier comme un crapaud
— <i>ò pyu</i>	— un pou
<i>māliřécé (-za) mā lé pīra</i>	malheureux comme les pierres
<i>déplézā (-ta) mā na tyevra</i>	déplaisant comme une chèvre
— <i>na vaš, ò vé</i>	— une vache, un veau
<i>nu (nūwa) mā kā ò vē u mōdē</i>	nu comme quand on vient au monde
<i>rā (-ra) mā lu tlòšī</i>	rare comme les clochers
<i>vrē mā ò n'ē ityē</i>	vrai comme on est ici
<i>ētr pl-āmwrécé (-za) k mālqđē</i>	être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *ò bò* ; 2) *krāpyó*, f. -*šē* (s'emploie fréquemment appliqué à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *sāvāta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

## Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

<i>alâ</i> (marcher) <i>mā l t(è)vè</i>	aller comme l'ouragan, la bourrasque
— <i>mā la fēdra</i> <sup>1</sup>	— la foudre
— <i>mā na tywèri d šè</i>	— une charrue de chiens
<i>alâ</i> (convenir) <i>mā l pēz u ku</i>	aller comme le pouce au c.
— <i>mā ò fēdār a na vaš</i>	— un tablier à une vache
<i>bèri mā ò trūwa</i>	boire comme un pressoir
<i>bramā mā ò vè, na vaš</i>	crier comme un veau, une vache
<i>kōri mā na livra</i>	courir comme un lièvre
<i>krātre mā du šēnō</i>	pousser comme du chanvre
<i>drēmi mā ò plò</i> <sup>2</sup>	dormir comme un billot
<i>travalī</i> <sup>3</sup> <i>mā ò marsenēre</i>	travailler comme un mercenaire
— <i>ò māšākre</i>	— un massacre
<i>gāni d l arzā mā la ploz</i>	gagner de l'argent comme la pluie
<i>vivre mā n ermit</i>	vivre comme un ermite
<i>être mā l ver u sēřé</i> <sup>4</sup>	être comme le ver au (= dans le) sérac
<i>prēzi mā ò lèvre</i>	parler comme un livre
<i>šātā mā na lēra</i> <sup>5</sup>	chanter comme (une feuille de lierre?)
— <i>mā na tâna ba pè ò kōfi</i>	— un bourdon dans un coffre
<i>jurā mā ò pātī</i>	jurer comme un chiffonnier
<i>êtr āblā</i> —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plò*, m., billot pour fendre du bois. *plò-d-āšāplē*, dispositif (planchette) reposant sur deux jambes, fixée sur le *plò* proprement dit, qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.3. ou *sē travali*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*tyēru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpēna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

<i>ékrère mā ò notère</i>	écrire comme un notaire
— <i>na polāl k égravète</i>	— une poule qui gratte la terre
<i>āmā mā su du jwè</i>	aimer comme ses deux yeux
<i>fāre mā la toma, vni bō ā vyā vyò</i>	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
<i>être mā lu du dā dla mā</i>	être[unis] comme les deux doigts de la main
<i>se wèri<sup>1</sup> mā dé fèdre</i>	se dégrener, tomber en miettes comme des cendres
<i>s fādre mā na kārta</i>	se fendre comme une carte
<i>nāvā mā yō k la kēble</i>	neiger comme un qui la crible

## Comparaisons passe-partout :

..... <i>mā le zā</i>	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
..... <i>mā l dyāble</i>	.....« comme le diable » (à la diable, très mal)
..... <i>mā tò</i>	.....« comme tout »

## Expression d'une grande quantité :

<i>ātā mā l bō dyé pur t ā bènèr</i>	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
<i>na wīta dè mulè<sup>2</sup></i>	un tout petit instant : l'instant où un mulet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
<i>yā n a pè la vya dé ra</i>	il y en a pour la vie des rats

1. Cf. *wāre*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mulet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

## NOTES ADDITIONNELLES

## A. — MORPHOLOGIE.

§ 21, v. p. 2.

§ 32 (suite).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

*tâ*, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tâ gǽla*, *tâ ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tâ* était une forme de masc. et de fém.); *y è tâ kè*  $\zeta$  *i dyò* ou *y è tâ* c'est tel que je le dis, ou c'est tel.

*tèl*, f. *tèla*. Particulièrement usité dans : *ò tèl*, *na tèla*, un tel, une telle ; *y ã n a ò tèl kè*... il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y è tèl mǎ*  $\zeta$  *i dyò* ou *y è tèl* !

L'adverbe *tèlamǎ* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (suite). Expression du pronom-sujet.

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1° à la 1<sup>re</sup> personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krèye* (je) crois ; *tè krèye* (je) te crois ; *vèyá* *dè lwǎ*... (je) voyais de loin... ; *drè pré s kè m sé pǎsǎye* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée » ; *ǎwǎ lè prǎdrí?* où le prendrais-(je) ? ; *fó k laboryé dmǎ* il faut que (je) laboure demain ;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y ãtǎdè pǎ* (je) n' « y » entends pas ; *noz é fé ò matafǎ* (je) nous ai fait un matefaim ;

2° à la 3<sup>e</sup> personne, à la forme impersonnelle : *fó mé s lèvǎ* (il) faut « mais » (= encore) se lever ; *fǎdra kopǎ du bwè* (il) faudra couper du bois ; *tèk fǎdrè voz ofri?* Que faudrait-(il) vous offrir ? *tèk purè lè plèrè?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire ? *tèk vèdrè bè apré la gèra asna k la mizèrè?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère ?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12<sup>e</sup> série d'alternances :

*brèsi* bercer - $\zeta$  *bríse*... je berce...

où l'*è* du radical inaccentué n'est pas tombé.

« La remarque concernant *abǎdnǎ* et *štǎ* n'est pas exacte. On dit

toujours  $\zeta$  *abādēnē*; *i šētā*. Mais  $\zeta$  *abādñē*... et *šlā*... s'entendent aussi; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M<sup>lle</sup> Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées: (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntactiques. M<sup>lle</sup> Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe »: *la sōpa* (la soupe), et *la spašōda* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit: *la spa*, en toute position. — A. D.)

### B. — UN DERNIER TEXTE PATOIS.

*fěflězē*<sup>1</sup>, m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

*kā ō n avā furni dē plātā* (planter les pommes de terre), *u bē dē fěnā*, *u bē dē mēsñā*, *ō fāsā n-ēpuŋ*, *ō mētiv(ē) ō bōkō dē sōkrē dyā lē-z-asītē*, *dla mōda*, *pwé ō sē fāsā dē mōlētē*; *tlé lē fěflězē*<sup>2</sup>.

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux: *feufliajbō*, s. m. (région de Bonneville): action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation): *feufflajo*, *revolla*... (litt. « faucillage »).

2. *fār na mōlētā*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyō z-ētyā golu* (friands) *dē mōlētē*; *lu jwāne d-ora n-ā balā pā mē da rā* les vieux d'autrefois étaient...; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*balī da rā dē*... « donner de rien de... », dédaigner; cf. *n-ā savā dē rā*, ou *da rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, 1-10), j'ai demandé à M<sup>lle</sup> Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précèdent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 —: *l'enquêteur et les procédés d'enquête*). Il va de soi enfin que les jeunes

enquêteurs devront, avant tout, se préoccuper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chènevotte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Duraffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

*Le Gérant* : A. TERRACHER.